

# 功能对等理论视域下新冠疫情词汇的英译研究

龙权文

(贵州大学外国语学院 贵州省贵阳市 550000)

**摘要:** 突如其来的新冠肺炎疫情使我国目前翻译服务面临着新的挑战。本文以 China Daily 发布的双语《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书为例,借助尤金奈达的功能对等理论对其中词汇英译进行分析研究,希望能为日后应急情况下迅速建立英译词汇库提供一些参考与借鉴。本文依据奈达的功能对等理论,跳脱出英文词汇的语法功能分类,将词汇重新分为四大类,分别为实体(object)、事件(event)、抽象概念(abstract)、关系(relations)进行分析讨论。

**关键词:** 功能对等理论;疫情相关文本;翻译策略

## 一、引言

2020年,一场突发传染病疫情突然袭来,所有人都措手不及。中国是收到新冠疫情影响的首个国家,并很快在世界范围内爆发,其发展速度之快、打击面之广,不仅考验着各国政府,也考验着我们每一个人。与此同时,对相关报道及宣传文件的翻译工作也十分重要,这关系着我们国家的政策规定、防疫举措能否准确地传达给译文读者,也直接影响到我们能否建立一个良好的国家形象。本文以奈达的功能对等理论为指导,从词汇层面分析探讨在疫情背景下相关报道文本的英汉翻译如何体现了对等理论的要求。

## 二、功能对等理论概述

美国著名语言学家、翻译家尤金·A·奈达于1964年提出“功能对等(functional equivalence)”翻译理论(Nida 1964),这一理论的诞生对翻译工作影响深远。该理论强调“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”(郭建中,2000)。其思想内涵为:在翻译时要注重传达原文的底层含义,而不拘泥于单一形式,让读者在阅读译文时产生的反应等同于或贴近于源语言读者在阅读原文时的反应。

在指导标准上,功能对等理论主张:(1)传达信息;(2)传达原作的精神和风格;(3)语言通顺,即符合译文的语法规则和表达习惯;(4)读者反应相似。而当代学者认为,读者反应应当成为“衡量功能对等程度的标尺”(贾文波,2004),即要将译文读者阅读译文时的反应与源语读者阅读原文时的反应进行比较,以此进行评判。

在对等内容上,奈达强调四个方面:(1)词汇对等,即在翻译工作中,要尽力找到目的语里意义对应或最相近的词汇;(2)句法对等,即若要保留原文句子结构,译者首先要清楚在目的语中是否存在这样的句子结构,且母语者的使用频率是否足够高;(3)篇章对等,即要求翻译工作根据特定的语境进行分析,而非局限于语言本身;(4)文体对等,即要根据不同的问题进行翻译工作,以达到还原原文风格的目的。(赵梓茜,2021)

## 三、新冠疫情文本特点

新冠疫情受到全世界各国人民的高度关注,因此,相关报道和文章也是人们关注的焦点之一,对于该类文本的翻译直接影响到译文受众对事情真相的理解和感受。同时,该类文本的翻译中还包含了大量的国家外宣翻译。由于外宣文本是外籍人士了解我国的重要窗口,也是本国人民了解国家的信息渠道,外宣文本影响着我国在国际社会上的地位和话语权,因此相关文本翻译的质量与国家形象、中国故事的传播有着重大关系。(张志豪,2021)

宏观上,疫情文本特点独特,具有敏感性、时效性、广泛传播性。同时,中国外宣文本的文风用语都有很强的中国特色,比如《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书等,用语严肃、客观且缜密,要求译者进行语言脱壳,仔细分析其原文所表达的含义;

微观上,本文从疫情文本中筛选出了几个较有代表性的词汇,并分为四大类别,分别是专有术语类、防控规定类、语法差异类、中国特色表达类。对于疫情文本来说,专有术语是翻译工作的一大难题,因为该类文本通常会涉及较多医学领域的专业词汇,专业性强,特别考验翻译工作者的背景知识、信息检索与辨别能力,不光要在目的语中找到正确的表达,还要考虑该表达是否能引起读者同

样的反应。同时,疫情文本多出自官方渠道,比如政府外宣、防控规定条例等,因此本文还选取了防控规定与中国特色表达两大类词汇,这部分词汇的特点在于中文特色强烈,且以成功传播信息为主要目的,因此需要在读懂原文的基础上,做适当调整,才能让目的语读者能够且愿意接受信息。另外,对于语法差异类词汇,翻译的难点主要是由中英两种语言在语法上的差异导致的。如果以中文的思维理所当然地去进行翻译,其译文或是不可读,或是容易便宜原文,指向相反的方向。

词汇是构成语言的基本单位,词汇层面的翻译是翻译活动中最基本的部分(梁天柱,2017)。如何译好这些词汇表达,事关中国在国际社会上的形象地位和话语权。在翻译中,要时刻考虑目的语受众的思维、阅读、用语习惯,加以灵活的处理和不断的调整,并以“功能对等理论”为指导原则,选择最合适、贴近目的语的译法。

## 四、疫情文本中词汇的翻译研究

不同于传统语法中将词性分为名词、形容词等的做法,奈达主张注重词汇在原文中的交际功能,并以此为依据将所有词汇划分为四大类:实体(object)、事件(event)、抽象概念(abstract)、关系(relations)。

实体指具体的人和事物等,如“父亲”、“水瓶”、“纸巾”等。事件指行动、过程等发生的事,如“击打”、“指出”、“进行”等。抽象概念指对实体及事件等质量和程度的描写,如“迅速”、“时常”、“很少”等。关系指将实体、事件、抽象概念连接起来的手段,比如逻辑连接词及英文中的介词。

本文 China Daily 网站刊登发布的《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书中选取了7个词汇,分别对应上述四大分类进行疫情文本英译的研究。

### (一) 实体

#### 1. 全国一盘棋

原文:疫情防控要坚持全国一盘棋

译文:Coordinated National Response in Epidemic Prevention and Control.

分析:原文中,“一盘棋”指的是象棋,属于中文特有的形象化表达,由于象棋要求棋手放眼全局、统筹布局,这一表达也就隐喻着“协调、统一”的概念。如果按照字面翻译为“chessboard”,在自身文化环境中同样拥有国际象棋的英文读者或许也能联想到这一层含义。但是,这样翻译首先并不符合英文语言外显、直言的表达习惯,显得别扭;同时,译文读者由于需要停下来仔细思考才能理解句子含义,也增加了阅读成本,容易造成歧义。

功能对等理论主张翻译应该让源语读者与异语读者收获尽可能相似的阅读体验,习惯了婉转表达的中文读者自然能立刻明白原文的含义,而英文读者或许会吃力些。

根据我们对词汇的分类,“全国一盘棋”在原文中是要坚持的对象,属于实体(object)成分,因此在翻译过程中只需要考虑到合适的对应实体,既不受制于词汇词性和句子结构,同时又能让译文读者迅速理解文章要表达的含义。显然,对应“协调”的“coordinated”就是最恰当的选择,将“全国一盘棋”译为“Coordinated National Response”符合功能对等理论的主张,达到了原文所要起到的效果。

## 2. 全国疫情防控阻击战

原文：武汉保卫战、湖北保卫战取得决定性成果，全国疫情防控阻击战取得重大战略成果。

译文：China won a critical battle in defending Wuhan and Hubei against Covid-19, which was a major step forward in the nationwide virus control effort.

分析：原文使用的“阻击战”，在军事用语中应当指的是“以火力阻止或迟滞敌人前进的战斗行动”，代入疫情语境，表达的就是“控制疫情蔓延扩散的举措”。

在中文外宣文本中，将某项努力或工作比喻为“xx战”这样的做法十分常见，代表的是我们对抗困难的决心。不过，如果直接将这样的表达代入到英文语境中，容易引起译文读者的困惑甚至是抵触。英语文化对“战争”一词的印象多为“厮杀、流血”，这与原文的重点背道而驰。

分析词汇在句子中的功能可以发现，该词是一个具体的事物，属于实体，因此为了达到对等的效果，译文将其译为了“the nationwide virus control effort”。

### (二) 事件

#### 1. 处置

原文：国家卫生健康委在全国卫生健康工作会议上通报武汉市不明原因肺炎有关情况，要求加强监测、分析和研判，及时做好疫情处置。

译文：The NHC gave a briefing on cases of pneumonia of unknown cause in Wuhan at a national health conference, calling for greater efforts to monitor, analyze and study them, and prepare for a timely response.

分析：原文中“处置”并非“处理、处罚”的含义，而是要对疫情做出响应、应对，解决好这一问题。因此，根据上述分类法，“疫情处置”在句子中应当属于事件（event）成分。译文中的“response”在同样归属于事件成分的同时，也准确表达了“对疫情做出防控工作”这一含义。

#### 2. 甲类传染病

原文：对新冠肺炎实行甲类传染病管理

译文：treating covid-19 as a Class A infectious disease

分析：通常，“管理”一词字面对应的是“manage”，指管辖、治理。但是在这个句子中，“管理”表达的是要将新冠肺炎划归为甲类传染病，用甲类有关的规定政策对待新冠肺炎，显然与“manage”并不相符。由于“管理”一词在原句中属于事件成分，因此在翻译时不需要过多考虑词性、语法结构等因素，只需要在同属于事件成分的词汇中找到符合对等原则的即可。“treat... as...”意为“将...视为...对待”，因此符合原句含义。

### (三) 抽象概念 (abstract)

#### 1. 传播速度最快、感染范围最广、防控难度最大

原文：新冠肺炎疫情是新中国成立以来发生的传播速度最快、感染范围最广、防控难度最大的一次重大突发公共卫生事件

译文：The Covid-19 epidemic is a major public health emergency. The virus has spread faster and wider than any other since the founding of the People's Republic in 1949, and has proven to be the most difficult to contain.

分析：原文采用了一个排比的句式突出强调，在中文里接受度高，但如果根据词性、句式将原句照搬到英文中就会显得过于冗杂、啰嗦。

由于划线处是对新冠肺炎疫情的传播速度、范围以及防控难度进行描写，属于抽象概念（abstract）的成分，因此在翻译时只需考虑如何最干净简洁地表达出这样的程度，达到传递对等的效果。译文使用的“fast”既属于抽象概念，同时也表达出了速度最快的含义，因此最恰当合适，后文的“wide”“most difficult”也是同理。

#### 2. 最低限度

原文：力争把疫情造成的损失降到最低限度，努力完成全年经济社会发展目标任务

译文：in order to minimize the losses caused by Covid-19 and fulfill the goals of economic and social development set for the year.

分析：虽然原文“最低限度”在句中充当的是名词成分，但如

果将其对应地译为“to the lowest level”则显得多余，无法传达原文的流畅感。根据功能对等理论，由于该词表达的是具体程度，可以将其归为抽象概念。译文中的“minimize”同样属于抽象概念，且完整简洁地传递了原文的含义。

### (四) 关系

#### 1. 转折词“但”

原文：3月10日，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平赴湖北省武汉市考察疫情防控工作，指出经过艰苦努力，湖北和武汉疫情防控形势发生积极向好变化，取得阶段性重要成果，但疫情防控任务依然艰巨繁重

译文：March 10: Xi Jinping went to Wuhan to inspect work on epidemic control. He acknowledged that the situation in Hubei and Wuhan was improving and that hard work had delivered important results, and pointed out that the task remained arduous

分析：在功能对等理论中，关系词指的是将实体、事件、抽象概念连接起来的手段。例句中划线的“但”起到的就是转折的作用，因此属于关系词成分。原文文本想要强调的重点在于防控工作在下取得的成绩，至于“但”后面的内容较为笼统，如果在英文中也使用“but”进行连接的话，一是容易让译语读者抓不住重点，二是影响行文顺畅度。所以译文在这里做了调整，使用“and”连接，使译文读者也能像原文读者一样迅速发现重心在前半句，达到阅读体验的对等。

### 五、结语

目前，新冠疫情仍在全球肆虐，对相关文本报道的翻译工作就显得尤为重要，能否精准无误，适当切实地进行语言翻译直接关系到事实报道能否有效传播出去，同样也关系到国家形象以及在国际社会的话语权。

受到各方面因素的影响，本文仍有不足之处。首先，本文分析的语料尚不全面，并不能涵盖中英文环境中多数主流的报道文本；其次，本文着重分析了特殊中文词汇的英译考量，尚缺乏英文表达的汉译分析；另外，本文的分析对象不够多元化，未能覆盖更多类别的词汇。

尽管如此，本文以奈达的功能对等理论为指导，着眼于“译文读者反应”，对疫情下不同文本中的重点词汇译法进行了分析探讨。笔者从微观层面剖析了疫情时代下特殊词汇的英汉翻译，其中包括“政策措施类”、“防控规定类”、“法律规定类”、“新冠检测类”词汇。本文得出结论：在以传播原文思想为目的的翻译工作中，译者应当以功能对等理论为指导，分析原文底层含义，充分了解目的语用习惯，必要时舍弃原文形式，选择最合适贴切的表达以达到意义对等，这样才能使目的语读者更为准确地理解和感受文本，以此传播中国声音，讲好中国故事。

### 参考文献：

- [1]郭建中.当代美国翻译理论[M].武汉:湖北教育出版社,2000:65-67.
  - [2]贾文波.应用功能翻译论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
  - [3]梁天柱,等.外语翻译与文化融合[M].北京:九州出版社,2017:20.
  - [4]NIDA E. A. Towards a science of translating[M].Leiden : Brill, 1964.
  - [5]新华网.《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书(双语全文).China Daily.
  - [6]赵梓茜,黄晶,王小娟,张紫馨,周东晴,韩琪.功能对等理论指导下政治外宣文本的英译策略研究——以《抗击新冠肺炎疫情的中国实践》为例[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版),2021,18(11):97-101.
  - [7]张志豪.新冠肺炎疫情相关词汇汉英翻译分析——以功能对等理论为视角[J].山东商业职业技术学院学报,2021,21(04):89-93.
- 基金项目：本文为贵州大学大学生“SRT计划”项目课题：《功能对等理论视域下新冠疫情词汇的英译研究》(编号：贵大 SRT 字(2021)297号)研究成果。